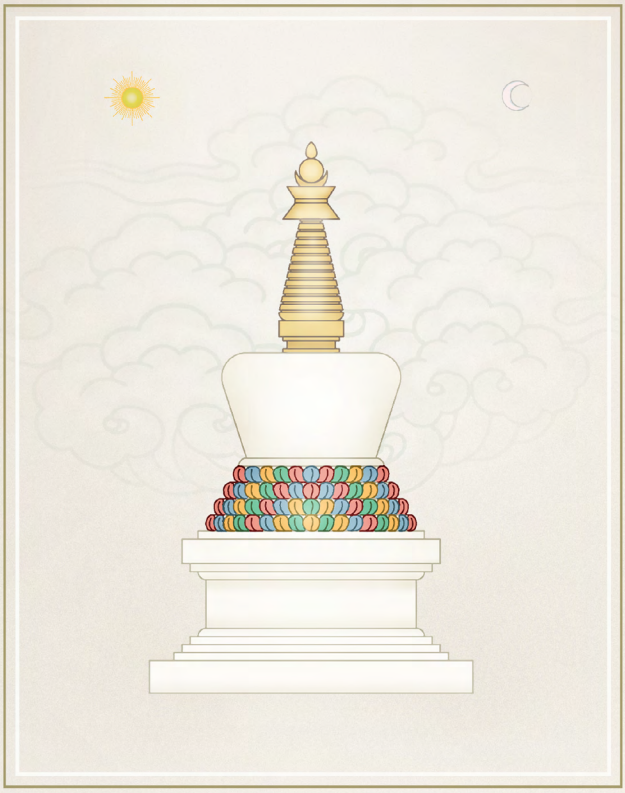


ཀཱཾ འཕྲུངས་སྐྱེས་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

VERSOS PARA CELEBRAR ANIVERSÁRIOS

ཀཾ འབྱུང་སྐྱེ་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

VERSOS PARA CELEBRAR ANIVERSÁRIOS

Compilado por
Kyodrak Khenpo Ghawang

Traduzido para o português por
Dani Karma Yeshe Dawa e Drupchen Dorje

DHARMAEBOOKS.ORG

དཀར་ཆག །

ÍNDICE

འཕྲུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

VERSOS PARA CELEBRAR ANIVERSÁRIOS

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

PRECES DE LONGA VIDA

 གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Sua Santidade o 14º Dalai Lama

རྒྱལ་དབང་ཀརྨ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Sua Santidade o 17º Karmapa

བྱམས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Sua Eminência Tai Situ Rinpotche

སྐྱབས་རྗེ་འཇམ་མགོན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Sua Eminência Djamgon Kongtrul Rinpotche

སྐྱབས་རྗེ་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Sangye Nyenpa Rinpotche

སྐྱབས་རྗེ་ཁྲ་འགུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Venerável Thrangu Rinpotche

མཁན་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpotche

སྐྱབས་རྗེ་རྫོགས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Dzogtchen Ponlop Rinpotche

སྐྱབས་རྗེ་འབངས་དཀར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Yangsi Bokar Rinpotche

ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Yongue Mingyur Rinpotche

COPYRIGHTS

འཁྲུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

VERSOS PARA CELEBRAR ANIVERSÁRIOS

ནཽ་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡ་ཡ། སྒྱིར་སྐྱེས་སྐར་གྱི་སོལ་ཙམ་ཞིག་གནའ་ནས་ཡོད་མོད། དེང་སང་གང་ཟག་ཆེ་ཆུང་ཐལ་མོ་ཆེའི་སྐྱེས་སྐར་སྣང་བཅོ་དར་ཁྱབ་འགྲོ་བཞིན་ཡོད་ཕྱིར། ང་ཚོའི་ལུགས་ཀྱི་ཞལ་འདོན་ཞིག་ཡོད་ནའང་དགོས་འེས་པས། ཅི་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ལེགས་པར་བཤམས་ཏེ། ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

NAMO RATNA TRAYAYA

Embora haja alguma menção ao reconhecimento de aniversários em escrituras antigas, já que a tradição de celebrar aniversários tanto para seres exaltados como para seres comuns, se tornou amplamente difundida, precisamos de um texto próprio da nossa tradição.

Em primeiro lugar, organizar bem quaisquer oferendas que você tenha, e comece com refúgio e bodhicitta:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sangye tchö dang tsok kyi tchok nam la

No Buddha, no Dharma e na suprema Sangha.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

djang tchup bar du dak gui kyap su tchi

Eu me refugio até o despertar,

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gui djin sok gyi pei sö nam kyi

Através do mérito de agir com generosidade e com as demais virtudes,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ro la pein tchir sangye drup par shok

Que eu possa me tornar um Buddha para o benefício dos seres.

ལན་གསུམ།

Repetir três vezes.

ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་རློབ་པ་ནི།

Abençoando o local:

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །

tam tche du ni sa shi dak

Possa o solo ser puro por todos os lados,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

sek ma la sok me pa dang

Não haver pequenas pedras e assim por diante,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻཌཱུརྱི། །

lak til tar nyam vaidūryay

Ser liso como a palma da mão,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

rang shin djam por né gyur tchik

E ser da natureza suave da safira azul.

དཀོན་མཆོག་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

Convidando as Três Joias:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

ma lü sem tchen kün gyi gön gyur tching

Você é o protetor dos seres, sem exceção,

བདུད་སྡེ་དպུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

dü de pung tché mi se djom dze lha

E venceu as hordas ferozes de Mara.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

ngö nam ma lü dji shin khyen gyur pay

Bhagavan, você conhece todas as coisas tal como elas são,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tchom den khor tché né dir shek su söl

Eu suplico para que venha aqui com seu séquito!

བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Pedindo para que estejam presentes:

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །

tong sum kün dang nyam pa yi

Eu ofereço este lótus de cem pétalas,

པདྨ་འདབ་བརྒྱ་གེ་སར་བཅས། །

peima dap gya gue sar tché

Amplo e acolhedor, com tamanho idêntico

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྱུལ་ལག་ན། །

de shing yang pa bül lak na

Ao deste reino de um bilhão de mundos.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

tchi de war ni shuk su söl

Eu suplico para que tome seu lugar com naturalidade.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟྭཾ།

PADMA KAMALĀYA STVAṂ

ཡན་ལག་བདུན་མས་ཚོགས་གསོག་པ་ནི།

Reunindo as acumulações através da prática de sete etapas:

དེ་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

dji nyé su dak tchok tchü djik ten na

Eu me prostro a todos os leões dentre os humanos,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng gue kün

Tantos quanto aparecerem, sem nenhuma exceção,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gui ma lü dé dak tam tché la

Nos três tempos nos mundos das dez direções

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྒྲུབ་བགྱི་ཡོ། །

lü dang ngak yi dang wé tchak gyi o

Sinceramente com o meu corpo, fala e mente.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po tchö pei mön lam top dak gui

Com o poder desta prece para excelente conduta,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyel wa tam tché yi kyi ngön sum du

Eu me prosto completamente a todos os buddhas,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

jing gui dül nyé lü rap tü pa yi

Com tantos corpos quanto átomos em todos os reinos,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་འཚལ་ལོ། །

gyel wa kün la rap tu tchak tsel lo

Junto de todos os Vitoriosos bem diante da minha mente.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül tchik teng na dül nyé sang gyé nam

Sobre um átomo há tantos Buddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gyé sé kyi ü na juk pa dak

Quanto átomos dentre os bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

dé tar tchö kyi ying nam ma lü par

Eu, portanto, imagino que os Vitoriosos

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam tché gyel wa dak gui gang war mö

Preenchem completamente toda a extensão do dharmadhatu.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dé dak ngak pa mi zé gya tso nam

Com oceanos de sons de traços melodiosos,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi

Com oceanos de louvores que nunca secam,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyel wa kün gyi yön ten rap djö tching

Eu exalto as qualidades de todos os Vitoriosos,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dé war shek pa tam tché dak gui tö

E enalteço todos os Sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

mé tok dam pa treng wa dam pa dang

Faço oferendas a esses Vitoriosos,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་ཇུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil nyen nam dang djuk pa duk tchok dang

Com as melhores flores e as melhores guirlandas,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar mé tchok dang duk pö dam pa yi

Címbalos e óleos, os melhores para-sois,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyel wa dé dak la ni tchö par gyi

As melhores lamparinas, e o incenso mais refinado,

ནཱ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

nam za dam pa nam dang dri tchok dang

Faço também oferendas a esses Vitoriosos

ཕྱེ་མའི་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

tché mé pur ma ri rap nyam pa dang

Das melhores vestes, as melhores fragrâncias,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱི་ས། །

kö pa khyé par pak pei tchok kün gyi

E pós perfumados em montes iguais ao Monte Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyel wa dé dak la yang tchö par gyi

Dispostos da maneira mais sublime.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

tchö pa gang nam la mé gya tché wa

Imagino também oferecer a todos os Vitoriosos

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dé dak gyel wa tam tché la yang mö

Aquilo que é vasto e insuperável.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po tchö la dé pei top dak gui

Eu ofereço e curvo-me aos Vitoriosos com

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyel wa kün la tchak tsel tchö par gyi

O poder da fé na excelente conduta.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཤུགས་དབང་གིས་ནི། །

dö tchak jé dang ti muk wang gui ni

Sob a influência do desejo, da raiva

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang dé jin yi kyi kyang

E da ignorância, eu cometi erros

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gui gyi pa tchi tchi pa

Usando o meu corpo, fala e mente -

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dé dak tam tché dak gui so sor shak

Confesso todos e cada um deles!

མཆོག་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

tchok tchü gyel wa kün dang sang gyé sé

E me regozijo em todos os méritos

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyel nam dang lop dang mi lop dang

De todos os Vitoriosos e dos bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Dos pratyekabuddhas, discípulos, e não-discípulos,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dé dak kün gyi djé su dak yi rang

E de todos os seres que vagam nas dez direções.

གང་རྣམས་མཆོག་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག །

gang nam tchok tchü djik ten drön ma dak

Peço a todos os guardiões que alcançaram a ausência de apego

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །

djang tchup rim par sang gyé ma tchak nyé

E despertaram para a budeidade -

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön po dé dak dak gui tam tché la

As lâmpadas dos mundos das dez direções -

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

khor lo la na mé par kor war kül

Para que girem a Roda insuperável.

རྣ་དན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya nguen da tön gang jé dé dak la

Com as palmas das mãos unidas, eu suplico a todos aqueles

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kün la pein jing dé wé tchir

Que desejam revelar o nirvana, que permaneçam

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kel pa jing gui dül nyé juk par yang

Por tantos éons quanto átomos presentes nos reinos,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gui tel mo rap djar söl war gyi

Para beneficiar e trazer felicidade a todos os que estão no caminho.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

tchak tsel wa dang tchö tching shak pa dang

Todo mérito que acumulei por me prostrar,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

djé su yi rang kül jing söl wa yi

Fazer oferendas, me confessar, me regozijar,

དགེ་བ་ཚུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gue wa tchung zé dak gui tchi sak pa

Por suplicar e fazer preces,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་འོ། །

tam tché dak gui djang tchup tchir ngo o

Eu dedico inteiramente ao despertar.

མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

Oferenda de mandala:

ས་གཞི་སྨོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

sa ji pö tchü djuk shing me tok tram

Esta terra, aspergida com água perfumada, coberta de flores,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་བཅུན་པ་འདི། །

ri rap ling ji nyi dé gyen pa di

Ornamentada com o Monte Meru, os quatro continentes, o sol e a lua,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sang gyé jing du mik té pül wa yi

Visualizo-a como sendo um reino búdico e ofereço

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་མོག །

dro kün nam dak jing la tchö par shok

Para que todos os seres desfrutem de um reino perfeitamente puro

བླ་མ་ལ་འབུལ་བ་ལས། ཐལ་ཀྱིས་ནི་རྟེན་ལ་འབུལ་བར་བྱ་ཞིང་།

Ofereça isso ao guru, porém no caso de um ser ordinário, ofereça isso para representações sagradas. Depois ofereça também khatags e recite a prece de longa vida [do respectivo lama]

ཁ་བཏགས་སོགས་ཀྱང་ཕུལ་ཏེ་སྐེར་གྱི་ཞབས་བརྟན་ནི། གོ་ཤི་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེར་མཆོད་ན།

Por exemplo, ao celebrar o aniversário de Goshir Gyaltsab Rinpoche, recite:

(prece de longa vida dos mestres)

རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་གསང་བའི་བདག །

gyal kün tuk kyi dor djé sang bay dak

Senhor dos Segredos, mente vajra de todos os vitoriosos,

རྒྱལ་གསུང་བཀའ་ཡི་སྡུད་པོ་ཀུན་དགའ་བོ། །

gyal sung ka yi dü po kün ga wo

Ananda, repositório do discurso do Vitorios

རྒྱལ་མཆོག་ཀརྨ་པ་ཡི་གདུང་འཛིན་པ། །

gyal tchok karma pa yi dung dzin pa

Herdeiro do Karmapa, o supremo Vitorioso,

རྒྱལ་ཚབ་གོ་ཤྲི་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཞེས་པ་སྟེ་བྱ།

gyal tsap go shir tchen poy shab ten söl

Gyaltsab, Grandioso Goshir, que você viva por muito tempo.

དེ་ནས།

Em seguida:

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma ku kham sang la söl wa dep

Suplico para que o guru seja saudável.

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tchok tu ku tse ring la söl wa dep

Suplico que sua vida seja supremamente longa.

ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

trin lé dar shing gyé la söl wa dep

Suplico que suas atividades se espalhem e floresçam.

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

la ma dang dral wa me par djin gyi lop

Conceda-me as bençãos para que eu nunca esteja separado do guru.

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འཛུང་བའི་གཞི། །

si shi pal djor ma lü djung bay shi

Possam os ensinamentos do Vitorioso,

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

tup pay ten pa yün ring né pa dang

Fonte da glória do samsara e do nirvana, permanecerem por muito tempo.

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །

de dzin dje pay kye bu dam pa nam

Possam os seres supremos que os detêm

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

pal djor gyi gyen yün ring shap ten shok

Serem ornamentados com a abundância e terem vida longa.

གང་ཟག་ཐུལ་མོ་ཆེར་ནི།

Para seres ordinários:

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

lo gya tso shing tön gya tong wa dang

Permanecer cem anos, ver uma centena de outonos,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

tse ring ne me de kyi pün sum tsok

Viver uma vida longa, ser saudável, desfrutar da melhor felicidade,

ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ངེས་པར་འདྲུག་འགྱུར་བའི། །

tek pa tchok la ngue par djuk gyur way

E definitivamente adentrar no veículo supremo,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དིང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra shi de kyang ding dir de lek shok

Possam tais auspiciosidades felicidade perfeita ocorrerem aqui e agora!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཀུ་ཞི་བ་དང་། །

guek rik tong trak gye tchu shi wa dang

A pacificação dos oitenta mil obstáculos,

མི་མཐུན་གནོད་པའི་རྐྱེན་དང་དྲལ་བ་དང་། །

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

A ausência de condições prejudiciais desfavoráveis,

མཐུན་པ་ཚོགས་ཤིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པའི། །

tün pa tsok shing pün sum tsok gyur pay

O acúmulo do que é favorável, e a abundância,

བཀྲ་ཤིས་དེས་སྐྱང་དིང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra shi de kyang ding dir de lek shok

Possam tais auspiciosidades felicidade perfeita ocorrerem aqui e agora!

སྒྲོན་མེ་སྦར་བ་ནི།

Acendendo uma lamparina:

འོད་ཀྱི་མདངས་ལྡན་སྒྲོན་མེ་འདི། །

ö kyi dang den drön me di

Ofereço às preciosas Três Jóias

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ། །

kön tchok rin tchen nam la bül

A luz radiante desta lamparina.

མ་རིག་སྨུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

ma rik mün pa rap sal né

Vencendo a escuridão da ignorância,

ཤེས་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

she rap nang wa gyé par shok

Que o esplendor da prajna aumente!

སྣང་བ་མཚོན་བྱེད་ཡིན་པས་རྟེན་ལ་འབྱལ་བ་ལས་གསོད་ནི་མི་རུང་ངོ། །

Esta luz é simbólica e somente é oferecida às Três Jóias, portanto, não deve ser apagada.

མངར་ཟས་ལ་རོལ་བ་ནི།

Desfrutar de doces:

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

shal sé ro gya den pa yi trok pa

Por oferecer com fé este perfeitamente preparado

ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

lek djar di ni gyal wa sé tché la

Alimento apetitoso de cem sabores,

དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

de pei pül wé dro wa di dak kün

Aos vitoriosos e seus filhos, que todos os seres

འཇོར་ལྡན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་མཛོག །

djor den ting dzin sé la tchö par shok

Aproveitem a abundância e o alimento do samadhi.

དགེ་རྩ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོ་བ་ནི།

Dedicar a virtude para o despertar:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་ཁེངས་པ་ཉིད། །

sö nam di yi tam tche sik pa nyi

Por meio deste mérito, que eu possa alcançar a onisciência e derrotar

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཐམ་བྱས་ཏེ། །

top né nye pay dra nam pam djé te

O inimigo, as ações errôneas; que eu possa liberar todos os seres

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་རྒ་རླབས་འཕྲུགས་པ་ཡི། །

kye ga na tchi ba lap truk pa yi

Do oceano do samsara, o qual é agitado pelas

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་མཛོད། །

si pay tso lé dro wa dröl bar shok

Ondas do nascimento, envelhecimento, doença e morte.

སྤྱིར་གྱི་སྨོན་ལམ་ནི།

Uma aspiração geral:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

sem tchen tam tche de dang den gyur tchik

Que todos os seres sencientes sejam felizes.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་པར་ཤོག །

nguen dro tam tche tak tu tong par shok

Que todos os reinos inferiores permaneçam vazios.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

djang tchup sem pa gang dak sar shuk pa

Que as aspirações de todos os bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

de dak kün gyi mön lam drup par shok

Que alcançaram os bhumis, sejam cumpridas.

ཉེ་བ་འཛངས་གླིང་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Mais especificamente, uma aspiração para o bem estar do mundo:

སྐྱབས་གནས་བསྟུ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །

kyap né lu me kön tchok tsa wa sum

Fontes de refúgio infalíveis, as Três Jóias e as Três Raízes;

ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མཚོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

khye par gang tchen gön po tchen ré sik

Especialmente Avalokita, protetor da Terra da Neve;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་། །

dje tsün dröl ma gu ru peima djung

Nobre dama Tara; Guru Padmakara:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

söl wa dep so tuk dam shal she gong

Eu suplico a vocês. Considerem seus votos e compromissos.

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླབས། །

mön lam yong su drup par djin gyi lop

Concedam suas bênçãos para que minhas aspirações sejam cumpridas.

སྙིག་དུས་འགྲོ་ཆམས་བསམ་སྒྲུབ་ལོག་པ་དང་། །

nyik dü dro nam sam djor lok pa dang

Os pensamentos e ações malévolos dos seres em tempos degenerados,

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། །

tchi nang djung wa truk pay gyu kyen gyi

E a agitação dos elementos externos e internos,

སྔར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

ngar ma drak pay mi tchuk dal yam ne

Resultam em novas doenças de humanos e animais,

གཟའ་སྐྱ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །

sa lu gyal dön nak tchok djung poy ser

Somos atingidos por planetas, nagas, gyalpos e bhutas malignos;

བཙའ་སད་ཞེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་རྩོད། །

tsa se ser sum lo nye mak truk tsö

A destruição, a geada, o granizo e as más colheitas; a guerra e os conflitos;

ཚར་ཆུ་མི་སྙོམས་གངས་ཆེན་བྱ་ཇིའི་ཐན། །

tchar tchu mi nyom gang tchen dra dji ten

Roedores e ratos, chuvas irregulares, secas, nevascas,

ས་གཡོ་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །

sa yo me dra djung shi djik pa dang

Terremotos, fogo, perigo dos quatro elementos;

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khye par ten la tse bay ta mak sok

E especialmente as invasões que ameaçam o Dharma.

འཛམ་གླིང་ལྷོངས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག །

dzam ling djong dir nö tsey rik ta dak

Que todas essas coisas que ameaçam este mundo

མྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་ཚད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

nyur du shi shing tse né djom gyur tchik

Sejam rapidamente pacificadas e erradicadas.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །

mi dang mi min dro wa ta dak gui

Que todos os seres, humanos e não-humanos,

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

gyü la djang tchup sem tchok rin po tche

Naturalmente gerem a preciosa bodhichitta,

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ngang gui kye né nö tsey sam djor dral

E estejam livres de pensamentos e ações malévolos.

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང། །

pein tsün djam pay sem dang den né kyang

Que tenham a mente de amor-bondade uns aos outros,

འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

dzam ling ta wü de kyi pal gyi djor

Que o mundo inteiro seja enriquecido pela alegria, bem-estar e glória.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག །

sang gyé ten pa dar gyé yün né shok

Que o Buddhadharma se espalhe, floresça e permaneça por muito tempo.

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

tsa sum gyal wa sé tché den pay top

Através do poder da verdade das Três Raízes, dos Vitoriosos e dos filhos dos Vitoriosos;

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

khor dé gue bay tsa wa gang tchi dang

Do poder de todas as raízes da virtude no samsara e no nirvana;

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dak tchak lhak sam nam par kar bay tü

E do poder de nossa pura benevolência;

གསོལ་བདེབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་ཅིག །

söl tap mön pay dré bu drup gyur tchik

Que se cumpra aquilo que suplicamos e desejamos!

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

Uma prece para auspiciosidade:

གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

né dir nyin mo de lek tsen de lek

Diante de mim, a escuridão sombria do medo me acolhe,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyi may gung yang de lek shing

Que haja felicidade e excelência de dia, que haja felicidade e excelência à noite,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyin tsen tak tu de lek pa

Que haja felicidade e excelência também ao meio-dia,

འཇིགས་པའི་མྱན་པ་ནག་པོས་སྟོན་ནས་བསུ། །

djik pay mün pa nak pö ngön ne su

Que sempre haja felicidade e excelência, dia e noite,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཞོག །

kön tchok sum gyi tra shi shok

E que as Três Jóias tragam auspiciosidade!

སྨས་པ། ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྩེས་ཟིན་ནུ། །ཁར་མའི་སྒོང་པ་ཀྱི་ན་ཡང་། །

གནས་མཐར་བདེ་བའི་རྒྱུར་འགྱུར་བ། །འདི་ནི་རྟེན་འབྲེལ་ཚོས་ཉིད་ཡིན། །

ཞེས་སྦྱི་ལ་མཁོ་བའི་འཕྲུངས་སྐར་ཀྱི་ཞལ་འདོན་ཤུང་དུ་འདི་ནི། འདན་ཐུག་རྒྱ་བའི་དགོས་མཁོར་དམིགས་ཏེ། རྒྱལ་ཁམས་པ་སྐྱོ་བག་དགའ་དབང་ཀིས། ངོ་ལན་རྒྱ་རའི་ཡུལ་དུ་སྒྲུར་བ་ལ་སྒང་ནས་རང་རྩོམ་སྒྲོན་མེ་སྤར་བ་བསྣན་པ་སྟེ་དགེ་ལེགས་འཛེལ།། ||

Para finalizar:

Se envoltas em meios hábeis,
Mesmo nossas atividades ordinárias cotidianas se tornam
A causa da felicidade temporária e última -
Essa é a própria natureza da interdependência.

Esta coleção concisa de versos para celebrações de aniversários foi solicitada por Dentruk Dawa e arranjado pelo viajante Kyodrak Ghawang, na região do Himachal.

Aos versos vigentes, eu compus e acrescentei o verso para o acendimento da lamparina.

Possam a auspiciosidade se multiplicar!

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

PRECES DE LONGA VIDA

གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SUA SANTIDADE O 14º DALAI LAMA

གངས་རིའི་རྭ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

gang ri ra wé kor bay shing kham dir

No reino puro rodeado por um invólucro de montanhas de neve

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pein dang de wa ma lü djung bay né

reside a fonte de todos os benefícios e da felicidade.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

tchen ré sik wang ten dzin gya tso yi

Tenzin Gyatso, poderoso Avalokiteśhvara,

ཞབས་པད་སྡིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shap pei si tay bar du ten gyur tchik

que seus pés de lótus permaneçam firmes até o fim da existência!

རྒྱལ་དབང་ཀརྨ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SUA SANTIDADE O 17º KARMAPA

རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀརྨ་པ། །

gyal kün nying djey rang suk karma pa

Karmapa, corporificação da compaixão de todos os buddhas;

རྒྱལ་ཀུན་ཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྡུས་ཀརྨ་པ། །

gyal kün trin lé tchik dü karma pa

Karmapa, união da atividade desperta de todos os buddhas,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་རྩོབ་དབང་བསྒྱུར་ཀརྨ་པ། །

gyal kün dung tsop wang kur karma pa

Karmapa, empoderado como regente de todos os buddhas;

ཨོ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ogyen dro dül trin lé shap ten söl

Orgyen Drodul Trinle, que sua vida seja longa!

བྱམས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SUA EMINÊNCIA TAI SITU RINPOTCHE

པད་ཀྱི་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །

peimay gyal tsap ten dang dro bay gön

Regente do lótus, protetor dos ensinamentos e dos seres,

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་ཕམ་པ། །

ma o ng sang gyé gyal tsap ma pam pa

Buddha do futuro, regente invencível,

ཏཱ་ཡི་སི་ཏུ་པད་དོན་ཡོད་ཀྱི། །

tā yi si tu peima dön yö kyi

Tai Situ Pema Donyö, que sua vida seja longa,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

shap pei ten tching dze trin gyé gyur tchik

e que sua atividade floresça!

སྐྱབས་རྗེ་འཇམ་མགོན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SUA EMINÊNCIA DJAMGON KONGTRUL RINPOTCHE

མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྩེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

ta yé mik me tse bay ter tchen po

Um tesouro ilustre de compaixão ilimitada e imparcial,

རྣམ་པར་སྣང་མདོང་རིག་གྲོལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །

nam par nang dze rik dröl trül pay ku

emanação de Vairochana dotado de qualidades de intelecto e de liberação,

འཇམ་མགོན་བློ་གྲོས་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །

djam gön lo drö tchö kyi nyi ma yi

Djamgon Lodrö Chökyi Nyima, que sua vida seja longa,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མདོད་ཕྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

shap pei ten tching dze trin gyé gyur tchik

e que sua atividade floresça!

སྒྱེས་རྒྱས་སྙན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SANGYE NYENPA RINPOTCHE

མཁས་བཙུན་བཟང་པོ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་འཚང་། །

khé tsün sangpo gongmay namtar tchang

Emulando o aprendizado, a ética e a nobreza dos predecessores,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sang gyé kün gyi ngo wo nyi

A própria essência de todos os buddhas dos três tempos,

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་དང་མགོན་མཆོག་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

dro way kyap dang gön tchok dordje chang

Refúgio e supremo protetor dos seres, Vajradhara,

རྗེ་བཙུན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dje tsün sangyé nyen pa shap ten söl

Djetsun Sangye Nyenpa, que sua vida seja longa.

སྒྲུབས་རྗེ་ཁྲ་འགུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

VENERÁVEL THRANGU RINPOTCHE

བསྟན་པའི་དཔལ་སྒྱུར་ཀརྨ་བློ་གྲོས་ཞབས། །

ten pay pal gyur karma lo drö shap

Karma Lodrö, a grande glória dos ensinamentos, possam suas qualidades

ཆོས་དཔལ་བཟང་པོའི་ཡོན་ཏན་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ། །

tché pal sang poy yön ten kha khyap tu

Do magnífico e excelente dharma, se expandadirem pelo espaço,

འཕེལ་ཞིང་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་བཤད་སྒྲུབ་ཀྱི། །

peil shing shap pei tak ten she drup kyi

Que seus pés de lótus fiquem eternamente firmes, assim como a sua atividade

ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དཔལ་འབར་ཤོག །

trin lé tchok lé nam gyal pal bar shok

De ensinar e praticar em todo o esplendor do triunfo e da glória.

མཁན་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

KHENPO TSULTRIM GYAMTSO RINPOTCHE

ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོན་ཏན་ཞིང་གི་དཔལ་ལྡན་ཅིང་། །

tsül trim yön ten shing gui pal den tching

Você é dotado com a glória da disciplina, campo de todas as qualidades,

ཆོས་དོན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སོ་སོར་སྣང་། །

tchö dön gya tso ma lü so sor nang

Para você, um oceano do significado do Dharma parece claro e distinto,

ཕ་སྒོམ་ཟབ་མོའི་མཁྱར་དབྱངས་ཕྱོགས་བཅུར་ལེན། །

ta gom sap moy gur yang tchok tchur len

Nas dez direções, você canta canções melodiosas da visão profunda e da meditação,

བཤེས་གཉེན་དམ་པའི་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་ཞོག །

she nyen dam pay shap pei tak ten shok

Genuíno amigo espiritual, que você sempre permaneça.

རྫོགས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

DZOGTCHEN PONLOP RINPOTCHE

ཀུན་བཟང་ཐེག་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་བཙུད། །

kün sang tek pay sung rap gya tsoy tchü

É o significado definitivo do coração luminoso.

ངེས་དོན་འོད་གསལ་སྙིང་པོའི་རིང་ལུགས་ཆེའི། །

ngue dön ö sal nying poy ring luk tchey

A essência vital do oceano das escrituras no veículo de Samantabhadra

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་མཐར་སྤེལ་མངོད་པ། །

ten pay gyal tsen tchok tar peil dze pa

Você faz voar a bandeira da vitória dos ensinamentos desta grande tradição ao longo do espaço.

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pal den la ma tchok gui shap ten söl

Glorioso, supremo guru, que você possa permanecer eternamente.

གླུབས་རྗེ་འབོ་དཀར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

YANGSI BOKAR RINPOTCHE

ཨོཾ་སྭསྟི། །

OM SVASTI

རབ་འབྱམས་ཙ་གསུམ་འཆི་མེད་ཚེ་ལྷའི་མཐུས། །

rap djam tsa sum tchi me tse lhay tü

Através do poder da miríade de divindades imortais de longa vida das três raízes,

བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་མགོན་མཆུངས་མེད་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །

ten droy pal gön tsung me tchö kyi dje

que o incomparável protetor glorioso dos ensinamentos e dos seres,

ཀརྨ་སེང་གེ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ། །

karma seng gue gyal tsen pal sang po

O Senhor do Dharma, Karma Senge Gyaltsen Palzangpo,

བསྐལ་བཟང་ཞབས་བརྟན་མངོད་པྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

kal gyar shap ten dze trin gyé gyur tchik

permaneça por cem kalpas e que sua atividade floresça.

ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

YONGUE MINGYUR RINPOTCHE

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

om de lek su gyur tchik

Om! Que a alegria e a bondade prevaleçam.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལས་གྲུབ་པ། །

rap djam gyal way tuk kye lé drup pa

Segundo Buddha Padmasambhava, nascido das aspirações de infinitos buddhas,

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པས་དགེ་ལེགས་སྩོལ། །

orgyen sang gyé nyi pei gue lek tsöl

Por favor, conceda-nos tudo o que é bom e virtuoso.

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་རོལ་ཡོངས་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས། །

khyö kyi nam röl yong kyi gue bay she

Que sua emanação, o guia espiritual de todos (Yongue),

མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་དོ་བོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

mi gyur dor djéy ngo wor shap ten söl

Viva por muito tempo dentro da essência vajra (Dordje) imutável (Mingyur)

COPYRIGHTS

DHARMAEBOOKS.ORG

As traduções das preces de longa vida provêm dos materiais publicados pelos respectivos monastérios e centros.

Tradução do Tibetano e Inglês para o Português:
Dani Karma Yeshe Dawa e Drupchen Dorje

Revisão: Lama Karma Tartchin

Capa e Layout: Beata Karma Tashi Drolkar

Primeira edição: Fevereiro de 2022.

Esta obra está licenciada sob Creative Commons Attribution-NonCommercial-No Derivatives 4.0 International License. Para qualquer outro uso ou distribuição, contate contact@dharmaebooks.org para obter permissão.

Dharma Ebooks é um projeto do Dharma Treasure, que atua sob a orientação editorial do 17º Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. Os direitos de propriedade dos Dharma Ebooks pertencem à Dharma Treasure Corporation.